

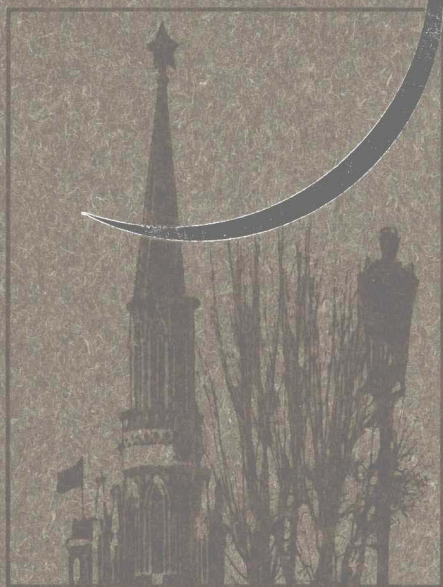
MOSI KE

莫斯科郊外的晚上

JIAOWAI DE WANSHANG

薛范 *50* 年翻译歌曲精选

薛范 / 编著



珍藏本

武汉出版社

薛 范／编著

莫斯科郊外的晚上 MOSIKE



JIAOWAI DE WANSHANG

薛范 *50* 年翻译歌曲精选

珍／藏／本

武 汉 出 版 社

(鄂)新登字08号

图书在版编目(CIP)数据

莫斯科郊外的晚上:薛范50年翻译歌曲精选/薛范编著. —武汉:武汉出版社, 2003.11

ISBN 7-5430-2838-7

I. 莫… II. 薛… III. 歌曲—世界—选集 IV. J652
中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第051776号

莫斯科郊外的晚上

——薛范50年翻译歌曲精选

编 著:薛 范

责任编辑:廖国放

封面设计:刘福珊

出 版:武汉出版社

社 址:武汉市江汉区新华下路103号 邮 编:430015

电 话:(027)85606403 85600625

印 刷:武汉精一印刷有限公司 经 销:新华书店

开 本:880mm×1240mm 1/32

印 张:15.875 字 数:428千字 插 页:6

版 次:2003年11月第1版 2003年11月第1次印刷

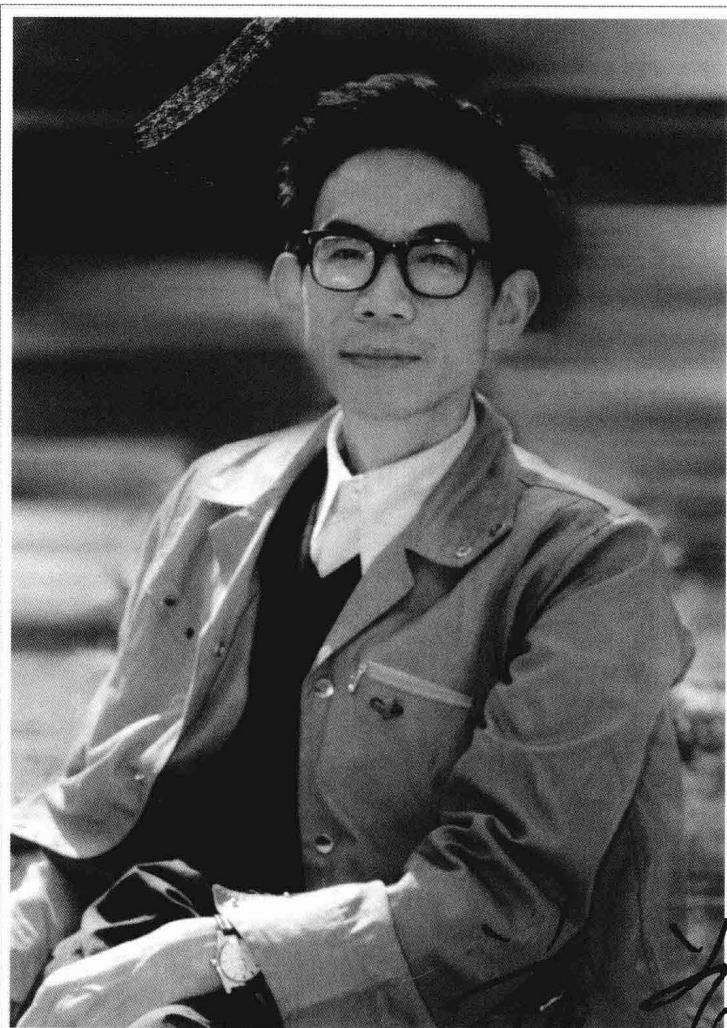
印 数:0001—5000册

ISBN 7-5430-2838-7/J·121

定 价:60.00元(附书赠送CD唱片一盘)

版权所有·翻印必究

如有质量问题,由承印厂负责调换。



1988年摄

陈冠中

薛 范 音乐学家和翻译家，1934 年生于上海。

中国作家协会、中国音乐家协会和中国翻译工作者协会会员，中俄友好协会全国理事，上海师范大学客座教授。

主要从事外国歌曲的翻译、介绍和研究，已译配发表的世界各国歌曲近 2000 首，最脍炙人口的是《莫斯科郊外的晚上》。编译出版的外国歌曲集有 30 多种，重要的有：《苏联歌曲汇编》（共 3 集）、《1917～1991 苏联歌曲珍品集》、《俄罗斯民歌珍品集》、《俄罗斯和苏联合唱珍品集》、《世界合唱歌曲》、《奥斯卡金奖电影歌曲荟萃》、《世界电影经典歌曲 500 首》、《拉丁美洲歌曲集》等；重要著作有：《歌曲翻译探索与实践》、《苏联歌曲史话》、《摇滚乐史话》、《二战时期欧美歌曲一览》和《银幕上的歌曲》等以及其他文章近 100 篇。此外，还筹划录制了 20 多种用汉语演唱外国歌曲的盒带和 CD 唱片；为中央电视台和上海电视台筹划了多套音乐电视节目；自 1988 年起，筹划了多台俄苏歌曲专场音乐会和外国名歌演唱会、世界电影歌曲音乐会，在京、津、沪等地产生了巨大影响。

原苏联作曲家协会音乐学与音乐评论委员会主席弗拉吉米尔·查克有如下的专业性评价：“从您杰出的

翻译作品中，曲和（汉语）词交融在一起具有一种特殊的魅力。您对于歌词有着卓越的审美感，把握住词的歌唱性，从而您的译词化为了音乐。……正是您，在中国大地上赋予这些歌曲以生命。”1995年11月30日，俄罗斯联邦政府授予薛范“荣誉证书”，以表彰他“在中国推广和传播俄苏歌曲的巨大贡献”。

“鉴于语言文字学家薛范对俄中友谊和俄中文化交流作出的卓越功绩”，1997年11月10日，俄罗斯联邦总统叶利钦借访华之机亲自授予薛范象征最高国家荣誉的“友谊勋章”；1999年10月5日和6日，中俄两国政府分别授予他“中俄（俄中）友谊奖章”及荣誉证书。

1996年名列伦敦剑桥的《国际名人辞典》；1998年名列印度新德里的《亚太名人录》；2000年名列美国的《世界名人录》。

代序

殷立民

虽然你我难得通信，但我一直关注着你。每当你有什么新作问世，我总是迫不及待地以先睹为快。我还经常从报章和电视、广播获取有关你的各种消息。得知你获得俄罗斯联邦总统叶利钦亲授最高荣誉的“友谊勋章”以及两年后中俄两国政府又分别授予友谊奖章，我兴奋不已，好似自己得到了什么大勋章。这也许是因为你我相识近 50 年来，也曾同呼吸共命运，也曾有快乐同在、患难与共的经历。

近日读了你的新作《歌曲翻译探索与实践》一书，勾起了回忆。记得上世纪 50 年代末，我有意就当时的歌曲译配写一点意见，列了一份提纲，得到你的首肯，可惜没有写成。现今读了你的书，我只想说一个字：“好！”见解高明且论点清晰，具体精确，有理论，有实例，这是中国第一本歌曲译配理论著作，也没有见到外国有同类型的著作。

得知你正在从你的近 2000 首翻译歌曲中精选一二百首准备结集出版，以我的理解这是你 50 年翻译作品的精华汇总。这本歌曲集和《歌曲翻译探索与实践》，两本书加在一起，就是一套歌曲译

配的卓越教材——理论课本和佳作范例。

不知你是否打算为你那精选本写序？作为老朋友，我就不妨“毛遂自荐”。理由简单：一、你我相交近 50 年，我对你的经历熟悉。二、曾有一段时期，我也搞过歌曲译配，我们经常在一起探讨；对这一项专业，说不上是专家，可也绝不是外行。

可记得上世纪 60 年代初你曾筹划出版俄罗斯民歌集和亚非拉歌曲集，其中不少歌曲是我译配的，可惜排版二校后，国际环境发生了变化，歌集终未能出版。以那时候的水平看，我还是有些小资格对你的译作“说三道四”的吧？

你是知道的，我有多年从事翻译的经验，近 20 年来虽然不做翻译工作，但有时也难免自己动手翻译点小东西，也越来越深地体会到翻译工作之难。小说翻译不容易，诗篇翻译更难，除了要表达原作之意义，还要套以诗的形式，选词造句都要顾及诗的韵味。而歌曲的翻译则难上加难，除了与诗篇翻译有相同的要求外，更必须使其配合乐曲的旋律和节奏。所以歌曲译配工作者必须有较好的外语水平，较高的文学修养，并熟读本民族语言的古诗词。歌曲译配工作者必须有相当的音乐知识，懂得歌曲结构，一首陌生的歌曲到手，通过读谱，能即刻分清动机、乐句和乐段，领会全曲之情调。你薛范的的确确具备所有这些条件，并非因为你是中国作家协会、中国音乐家协会和中国翻译工作者协会的会员而具备这些条件，事实上几十年以前，你还没有这些头衔以前，你早就具备了这些条件。当然，我很羡慕你有这三个头衔，甚至有点儿妒意，大概一个人拥有这样的三个头衔者，全国不多吧。

真想不到，你经历了那么多的风风雨雨、坎坎坷坷，竟然还能勉力奋起，而且更上一层楼。从你近 20 年来发表、出版的译配歌

曲、论文、专集的数量和质量来看，你非但补回了“文革”十年损失的时间，而且获得了更大的成就，为文化事业作出了更大的贡献。当然这一切都是由于你的坚韧、由于你不懈地奋斗，但也不能不说改革开放客观上为你创造了良好的环境。

记得上世纪 50 年代，苏联唱片和乐谱既多又便宜，但要想搞到其他国家的乐谱，就没有任何渠道了，而你居然从无路之中趟出一条路来，不避辛劳地从录音带、从电影院去记录歌曲。记得为了译配埃及电影《阿尔及利亚姑娘》中的一首歌曲，你在我家阁楼上，就着一台最老式的钟声牌录音机，反复播放着一盘纸质录音磁带，在沙沙杂声中边听边记谱，然后再译配歌词。这种情景还算是条件好的。我知道好多首歌曲，你是买了票在电影院里摸黑记谱（当时还没有袖珍答录机，即使有也买不起）。有些比较复杂的歌曲，往往要反复多看几遍电影，所得的稿费或许还抵不上电影票价。

所以，假如让我为你的这本歌曲集写序的话，我首先要写的是：50 年来，薛范走的是一条艰难的创作之路，他不断学习，不断进步，克服重重困难，排除种种障碍，闯出自己独特的新路，终于进入歌曲译配的自由境界。

我还要对你译配的歌曲品头论足：薛范的译作善于恰到好处地表达原著的精神和意境，用词造句优美讲究，透出诗歌的韵味；薛范的译词与曲调节奏紧密结合，与音乐的句读、气口同步；薛范的译词琅琅上口，不会拗口；他的歌词，尤其是后期的作品，在避免倒字方面下了很大功夫，也就是说，歌词汉语的四声与音乐旋律的走向结合得相当熨帖……

我还要提醒读者：薛范的歌曲集一般都附有歌曲的背景材料，

请读者千万不要忽略，从中可以了解这些歌曲的来龙去脉及其文化价值，有助于理解、欣赏和演唱。这些说明文字翔实、中肯，从中读者可以看出薛范不单是一位歌曲译配专家，而且更是一了不起的外国歌曲研究专家。

在序言的最后，我还要作一个归纳：薛范是中国专司歌曲译配的惟一人，薛范是中国译配外国歌曲数量最多的人，薛范是歌曲译配理论和实践双获成就的惟一人。

你看，我是不是写序最合适的人选？等待你的来信。

2003年3月28日于澳门

[薛范附记]

我和立民兄相交于50年代，当时我们都还年轻。我们经常合作和探讨歌曲的译配。二十多年前他移居澳门，长期从事澳门艺术节和澳门国际音乐节工作。我本来就有意要请他撰写序文，想不到他竟然先来了信，我当然是求之不得了。但接着一段日子，他因澳门艺术节忙得脱不开身、腾不出手，而出版社又发排在即，我想，姑且就以此信代序吧。信中多有溢美之辞，令我汗流浹背，不胜惶恐。但为尊重原作，我未敢作任何改动，就把它看作是老朋友对我的鼓励和鞭策吧！

目 录

代 序	殷立民 (1)
-----------	---------

·民间歌曲和现代创作歌曲·

莫斯科郊外的晚上	
..... [俄] 马都索夫斯基词 索洛维约夫-谢多伊曲 (2)	
孤独的手风琴	[俄] 伊萨柯夫斯基词 莫克罗乌索夫曲 (4)
初 恋	[俄] 涅克拉索娃词 [亚美尼亚] 多鲁汉年曲 (6)
垂 柳	[俄] 阿尔菲奥罗夫词 波诺玛伦珂曲 (9)
海港之夜	[俄] 丘尔庚词 索洛维约夫-谢多伊曲 (12)
窑洞里	[俄] 苏尔柯夫词 李斯托夫曲 (15)
在靠近前线的森林里 ...	[俄] 伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲 (17)
遥远的地方	[俄] 丘尔庚词 诺索夫曲 (21)
雪花花	俄罗斯民歌 (23)
纺纱姑娘	俄罗斯民歌 涅克拉索夫词 (25)
小铃铛	俄罗斯民歌 马卡罗夫词 (26)
草 原	俄罗斯民歌 苏利柯夫词 (27)
在荒凉的外贝加尔草原	俄罗斯民歌 冈德拉契耶夫词 (30)
好妈妈, 你不要骂我	俄罗斯民歌 拉佐辽诺夫词 (32)

伏尔加小唱……	俄罗斯现代民歌	格列查罗夫词	舍柯托夫曲	(34)
斯拉夫送行曲				
.....	[俄]	阿伽普庚曲	拉查瑞夫 / 菲奥多罗夫填词	(36)
百万玫瑰花				
.....	[俄]	沃兹涅先斯基词	[拉脱维亚] 帕乌尔斯曲	(40)
德涅泊尔河掀起了怒涛	乌克兰民歌	舍甫琴珂词		(42)
我仰望天空	乌克兰民歌			(44)
在阿尔玛山上	奥地利民歌			(45)
星期一阳光明媚	瑞士民歌			(47)
小 鸟	民间歌词	[波]	塞格廷斯基曲	(49)
小提琴的流韵	[捷]	博罗维茨词	斯沃博达曲	(51)
啤酒桶波尔卡	[捷]	汀姆 / 维佛达词曲		(53)
蓝色的雅德利亚	克罗地亚民歌			(56)
哎嘿, 亲爱的巴尔干山	[保]	钱切娃词曲		(57)
写封信儿寄到边境	[保]	达拉耶夫词	波波夫曲	(59)
莉莉·玛琳	[德]	莱普词	舒尔策曲	(61)
钢琴为我诉衷肠	[德]	尤尔根斯词曲		(63)
白兰鸽	[德]	鲍温斯曲		(65)
来到海上	意大利民歌			(68)
美丽的乡村风光	[意]	拉扎罗曲		(70)
西班牙女郎	[意]	基亚拉曲		(72)
热恋中的战士	[意]	卡利法诺词	卡尼奥曲	(76)
妈 妈	[意]	凯鲁比尼词	比克肖曲	(78)
惆怅小夜曲	[意]	比克肖曲		(81)
翡冷翠之梦	[意]	切萨里尼词曲		(83)

道 别	[意] 夸朗托托词	萨尔托利曲 (86)
意大利之夏	[意] 本纳托 / 南妮妮词	莫罗德曲 (89)
手拉手	[美] 惠特洛克词	[意] 莫罗德曲 (93)
爱的礼赞	[法] 皮亚芙词	莫诺曲 (97)
玫瑰生涯	[法] 皮亚芙词	路易居曲 (100)
落 叶	[法] 普瑞维尔词	柯斯玛曲 (102)
海	[法] 拉斯律词	特瑞内曲 (105)
爱情是蓝色的	[法] 库尔词	鲍普曲 (107)
我的准则		

	[法] 蒂博原词	热沃 / 弗朗苏瓦曲	[加] 安卡填词 (109)
科英布拉			[葡] 菲劳曲 (111)
忆往日 (友谊地久天长)		苏格兰民歌	彭斯词 (113)
宁静的环珊瑚	[英] 柯茨曲	劳伦斯填词	(115)
昨 天	[英] 列农 / 麦卡特内词曲		(118)
最后的圆舞曲	[英] 梅森词	吕德曲	(121)
远 航	[英] 萨瑟兰词曲		(123)
没人要的孩子	[英] 柯亨曲		(125)
一遍又一遍			犹太民歌 (127)
苏丽珂	[格鲁吉亚] 阿·蔡瑞介里词	薇·蔡瑞介里曲	(129)
小 燕		亚美尼亚民歌	(131)
阿里郎		朝鲜民歌	(132)
雨 丝	[泰] 恰克蓬词	普密蓬曲	(134)
阿米娜之歌	印度民歌	[印] 泰戈尔词	(136)
厄尔伽兹山		土耳其民歌	(138)
玛梯尔达	澳大利亚民歌	佩特森词	(140)

红河谷	加拿大民歌 (142)
仙安多河	美国传统水手号子 (144)
朝阳之家	美国传统民歌 (146)
待到重相见	[美] 伊根词 怀汀曲 (148)
答案就在风中飘	[美] 迪伦词曲 (151)
学舌鸟山	[美] 霍登词曲 (153)
家乡的青草地	[美] 普特曼词曲 (155)
我不能不爱你	[美] 吉卜森词曲 (157)
只有你	[美] 兰姆 / 兰德词曲 (159)
为谁憔悴	[美] 内尔森词曲 (161)
忧虑河上的桥	[美] 赛蒙词曲 (163)
他的歌声击中了我	[美] 吉姆贝尔词 福克斯曲 (167)
美丽的天使	[墨] 孟多萨·柯尔特兹词曲 (169)
库卡拉恰	墨西哥民歌 (172)
吻 别	[墨] 贝拉斯盖斯曲 (174)
爱 情	[墨] 鲁伊兹曲 (176)
鸽子咕咕	[墨] 孟德斯曲 (178)
小星星	[墨] 彭赛曲 (180)
关塔纳梅拉	古巴民歌 马蒂/昂谷洛词 (182)
希伯内	[古巴] 列库奥纳曲 (184)
玛丽亚·拉·奥	[古巴] 列库奥纳曲 (187)
康伽乐队走了	[古巴] 列库奥纳曲 (189)
玉穆里河上的花	[古巴] 伽拉拉伽词 安凯尔曼曲 (191)
绿色的眼睛	[古巴] 乌特瑞拉词 梅嫩德斯曲 (194)
斯卡博勒市场	特立尼达 - 多巴哥民歌 (196)

波琳肯	[波多黎各] 菲尔南德斯词 阿斯曲 (198)
两个姑娘在歌唱	秘鲁民歌 (201)
村庄, 我的村庄	[阿根廷] 希尔瓦词 瓜斯塔维诺曲 (203)
婚 礼	[巴西] 普瑞埃托曲 (207)
伊帕内玛的姑娘	[巴西] 德莫莱斯词 若宾曲 (209)
情 感	[巴西] 阿尔贝特词曲 (211)

·电影歌曲和音乐剧选曲·

热情者进行曲 (苏联影片《光明之路》)	
.....	[俄] 达克季里词 杜纳耶夫斯基曲 (214)
在小船上 (苏联影片《拳击大王》)	
... [俄] 列别杰夫-库马契词 索洛维约夫-谢多伊曲 (218)	
你不要忘 (苏联影片《忠诚的考验》)	
.....	[俄] 马都索夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲 (221)
忠实的朋友 (苏联影片《忠实的朋友》)	
.....	[俄] 马都索夫斯基词 赫连尼柯夫曲 (225)
心儿在歌唱 (苏联影片《心儿在歌唱》)	
.....	[亚美尼亚] 雷吉斯坦词 阿鲁秋年曲 (228)
我亲爱的母亲 (苏联影片《青年时代》)	
.....	[乌克兰] 马雷什科词 麦博罗达曲 (231)
歌唱动荡的青春 (苏联影片《在那一边》)	
.....	[俄] 奥沙宁词 巴赫慕托娃曲 (233)
白 桦 (苏联影片《和平的第一天》)	
.....	[俄] 拉查瑞夫词 弗拉德庚曲 (236)

- 恍如眼前，却又遥远（苏联影片《友情与岁月》）
- [俄] 马都索夫斯基词 巴斯涅尔曲（238）
- 从哪里认识祖国（苏联影片《盾与剑》）
- [俄] 马都索夫斯基词 巴斯涅尔曲（240）
- 我心儿不能平静（苏联影片《办公室的故事》）
- [英] 彭斯词 [俄] 贝特罗夫曲（242）
- 寻 找（苏联影片《这里的黎明静悄悄》）
- [俄] 莫尔恰诺夫曲（244）
- 我很了解他（音乐剧《棋局》）
- [瑞典] 安德森 / [英] 莱斯词 [瑞典] 乌尔伐厄斯曲（245）
- 爱情就像小鸟（意大利影片《面包、爱情和妒嫉》）
- [意] 贝尔法果尔-尼扎词 伊契尼曲（250）
- 我毕生等待（法、德合拍影片《瑟堡雨伞》）
- [法] 德米词 勒格朗曲（253）
- 在爱情的秘密王国（英国影片《水晶鞋和玫瑰花》）
- [英] 谢尔曼兄弟词曲（256）
- 回 忆（音乐剧《猫》） [英] 能恩词 劳伊德·维伯曲（259）
- 夜的音乐（音乐剧《剧院魅影》）
- [英] 哈特 / 斯梯尔戈词 劳伊德·维伯曲（262）
- 终有一天（英、意合拍影片《罗米欧与朱丽叶》）
- [意] 罗塔曲 [美] 斯奈德 / 库席克填词（265）
- 赤胆红心（朝鲜影片/歌剧《血海》） 集体词曲（267）
- 卖花姑娘（朝鲜影片/歌剧《卖花姑娘》） 集体词曲（269）
- 你可听见我这颗心（朝鲜影片《无名英雄》）
- [朝] 金永道曲（271）

- 怀 念（朝鲜影片《沸流江的新传说》） … [朝] 金智铉曲（273）
- 草帽歌（日本影片《人证》） ……………
- …………… [日] 西条八十词 大野雄二曲（275）
- 共同奔向明天（日本影片《典子》） ……………
- …………… [日] 松山善三词 森冈贤一郎曲（278）
- 涛 声（日本影片《涛声》） …………… [日] 五轮真弓词曲（280）
- 告 别（印度影片《两亩地》） ……………
- …………… [印] 塞兰特拉词 穆凯尔吉曲（282）
- 安睡，宝贝（印度影片《两亩地》） ……………
- …………… [印] 塞兰特拉词 穆凯尔吉曲（287）
- 我是流浪儿（印度影片《流浪者》） ……………
- …………… [印] 塞兰特拉词 拉维·香卡 / 扎伊吉尚曲（290）
- 你是我的心（印度影片《流浪者》） ……………
- …………… [印] 塞兰特拉词 拉维·香卡 / 扎伊吉尚曲（295）
- 永远信守誓言（印度影片《海誓山盟》） …… [印] 伯曼曲（299）
- 当我们年轻时光（美国影片《翠堤春晓》） ……………
- …………… [奥] 约翰·施特劳斯曲 [美] 汉默斯坦Ⅱ填词（302）
- 飞越彩虹（美国影片《绿野仙踪》） ……………
- …………… [美] 哈伯格词 阿伦曲（304）
- 纯白的圣诞节（美国影片《假日旅馆》） ……………
- …………… [美] 伯林词曲（306）
- 年复一年（美国影片《卡萨布兰卡》） ……………
- …………… [美] 赫普菲尔德词曲（308）
- 渴望你的爱抚（美国影片《牢狱枭雄》 / 《幽灵》） ……………
- …………… [美] 柴瑞特词 瑞士曲（310）